

Kwa nini Viboko Hawana Nywele  
Kvifor flodhestar ikkje har har



## Barnebøker for Norge

[barneboker.no](https://barneboker.no)

Kwa nini Viboko Hawana Nywele / Kvifor  
flodhestar ikkje har har

Skrevet av: Basilio Gimo, David Ker

Illustrert av: Carol Liddiment

Oversatt av: Matteo E. Mwita (sw), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barneboker.no](https://barneboker.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

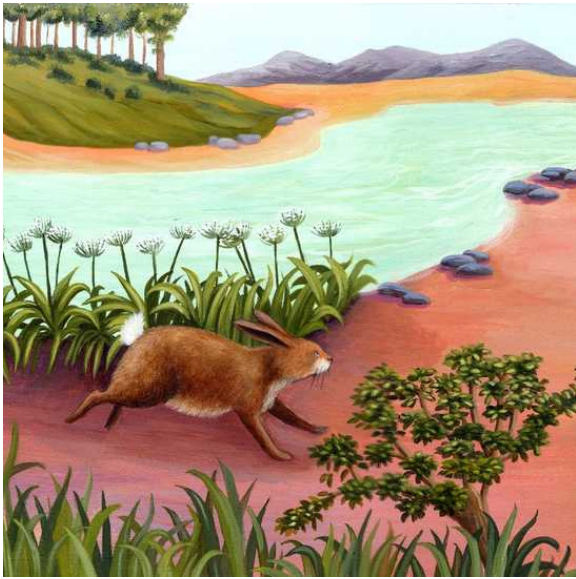
[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



✎ Basilio Gimo, David Ker  
👤 Carol Liddiment  
📄 Matteo E. Mwita  
🗣️ swahili / nynorsk  
📊 nivå 2

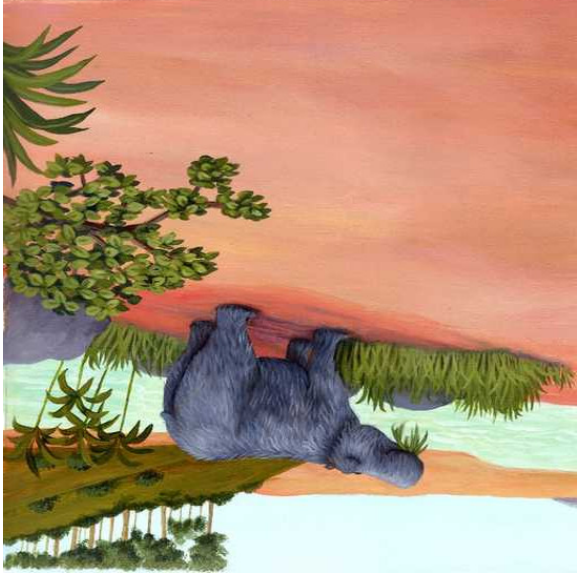




Siku moja, Sungura alikuwa akitembea pembeni ya mto.

...

Ein dag gjekk Kanin langs elvebreidda.



Kiboko alikuwepo pia, akitembea huku akila majani mazuri ya kijani.

...

Flodhest var der òg. Ho gjekk ein tur og åt litt fint grønt gras.



Kiboko hakumwona Sungura na kwa bahati mbaya akaukanyaga mguu wa Sungura. Sungura akaanza kumpigia Kiboko kelele. “We Kiboko huoni kama umeukanyaga mguu wangu?”

...

Flodhest såg seg ikkje for, så ho var uheldig og trakka på foten til Kanin. Kanin skreik og byrja å ropa til Flodhest: “Hei, Flodhest! Ser du ikkje at du trakkar på foten min?”



Sungura alikuwa na furaha kwa kuwa nywele za Kiboko ziliungua. Hadi leo kwa kuogopa moto, Kiboko hawezi kwenda mbali na maji.

...

Kanin var glad for at håret til Flodhest brann. Og den dag i dag, av frykt for elden, går ikkje flodhesten langt frå vatnet.



Kiboko akamwomba Sungura msamaha,  
"Samahani, sikukuna, tafadhali nisamehe!"  
Lakini Sungura hakukubali na akaendelea  
kumbwaturkia kiboko, "Umfanya makusudi!  
Kuna siku utakiona, na nitakulipizia!"

...

Flodhest bad om unnskyldning til kanin: "Eg er  
lei meg, vennen min, eg sag deg ikkje. Ver så  
snill å tilgje meg!" Men kanin ville ikkje høyra,  
og han ropte til Flodhest: "Du gjorde det med  
vilje! Ein dag kjem du til å få sjå! Dette kjem til  
å straffa seg!"



Kiboko akaanza kulia na kukimbilia kwenye  
maji. Nywele zake zote zilikuwa zimeungua na  
moto. Kiboko aliendelea kulia, "Nywele zangu  
zimeungua na moto! Nywele zangu zote  
zimeishai Nywele zangu nzuri!"

...

Flodhest byrja å gråta og sprang mot vatnet.  
Alt håret hennar brann opp i elden. Flodhest  
gret: "Håret mitt har brunne opp i elden! Du  
brann alt håret mitt! Håret mitt er borte! Det  
vene, vakre håret mitt!"





Sungura alienda kumtafuta moto na akamwambia, "Nenda, ukamchome Kiboko akitoka majini kuja kula majani. Alinikanyaga!" Moto ukajibu, "Hakuna tatizo, rafiki yangu Sungura, nitafanya ulichoniomba kufanya."

...

Då drog Kanin for å finna Eld, og han sa: "Dra og brenn Flodhest når ho kjem ut av vatnet for å eta gras. Ho trakka på meg!" Eld svara: "Ikkje noko problem, Kanin, venen min. Eg skal gjera akkurat det du bad meg om."



Baadaye, Kiboko alikuwa akila majani mbali na mto, aliposhtuka moto umelipuka. Miale ya moto ikaanza kuzichoma nywele za Kiboko.

...

Seinare åt Flodhest gras langt frå elvebreidda då det plutseleg sa "svijsj!" Eld vart til flammar. Flammene byrja å brenna håret til Flodhest.